

Jak wybrać dobre biuro tłumaczeń?

Na rynku istnieje wiele agencji i biur oferujących tłumaczenia. Wystarczy poszukać w sieci czy Panoramie Firm. Co odróżnia te dobre od innych? Czym powinieneś się kierować decydując się na tę właściwą agencję tłumaczeń?

Jakość

Czynnikiem decydującym o wyborze agencji tłumaczeń jest jakość. Podczas, gdy istnieje wiele agencji, które oferują najniższe ceny na rynku, bądź świadomy tego, że za kiepskie tłumaczenie będziesz płacił wiele razy i na wiele sposobów. Za każdym razem, gdy ktoś przeczyta takie tłumaczenie, Twoja firma zostanie ukazana w niekorzystnym świetle. Jak zatem poznać, że ta agencja, z którą się zdecydujesz współpracować, zapewnia usługi najwyższej jakości? Poniżej znajdują się pytania, które powinieneś zadać:

W jaki sposób agencja wybiera tłumaczy? Jakie kwalifikacje posiadają jej tłumacze? Jakie jest ich doświadczenie?

Tłumacz pracujący nad Twoim zleceniem powinien wykształcenie kierunkowe i dobrze znać tę dziedzinę, której dotyczy zlecenie. Jeśli potrzebujesz legalnych usług, upewnij się, że tłumacz ma zarejestrowaną działalność gospodarczą. Jednakże, doświadczenie jest o wiele ważniejsze niż formalne wykształcenie. Czasami najlepsi tłumacze nie mają stopnia naukowego z tłumaczeń. Tłumacz powinien tłumaczyć jedynie na swój język ojczysty i najlepiej mieszkać w kraju, gdzie używany jest ten język. Ewentualnie zwróć uwagę na fakt, czy tłumaczenia są sprawdzane (podlegają korekcie) przez native speakera.

Jak upewnić się co do jakości wykonanego tłumaczenia?

Czy tłumaczenie podlega korekcie językowej i merytorycznej? Tak powinno być zawsze, chyba że tłumaczenie jest do użytku wewnątrz firmy, lub sam masz kogoś, kto może takie tłumaczenie sprawdzić. Dobra agencja ma również surowy system zarządzania jakością, jej tłumacze podlegają selekcji.

Czy używacie pamięci tłumaczeniowej?

To staje się coraz ważniejsze i wiele agencji używa takich systemów. Pamięć tłumaczeniowa to baza danych używana przez tzw. programy do tłumaczenia wspomaganego komputerowo (CAT = computer aided translation). Taki program analizuje tłumaczenia, które dany tłumacz już wcześniej wykonał. Kiedy tłumacz tłumaczy następny tekst, program przeszukuje bazę i sprawdza, czy podobne zdanie nie było wcześniej tłumaczone. Jeśli tak, program wstawia zdanie już przetłumaczone w tekst. Dobra agencja i tak sprawdzi takie tłumaczenie, by upewnić się, że kontekst się zgadza, ale nie musisz płacić podwójnie za to samo tłumaczenie. Kiedy uaktualniasz swoje dokumenty lub masz kilka podobnych dokumentów do przetłumaczenia, możesz zaoszczędzić kilkaset złotych. Nie należy jednak takiego tłumaczenia porównywać z tłumaczeniem przez program lub komputer. Wszystkie tłumaczenia i tak fizycznie wykonuje człowiek.



Cena

Przy wyborze agencji tłumaczeń cena to kwestia drugorzędna. Pamiętaj, że ostatecznie zapłacisz dużo za kiepskie tłumaczenie, które teoretycznie kosztuje mało, musząc je np. zlecić komuś do poprawy. Ryzykujesz też utratę wiarygodności i dobrego imienia firmy, a tego nie da się wycenić.

Jeśli jednak zdecydujesz się na nawiązanie współpracy z Biurem Tłumaczeń Almand, przy długoterminowych zleceniach lub dużych tłumaczeniach, możesz zapytać o zniżki i rabaty.